Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś do waszych własnych będącej korzyścią mówię nie aby pętlę wam narzucałbym ale do dostojności i wytrwałości Panu nierozerwalnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś dla waszej własnej korzyści mówię, nie aby pętlę na was zarzucać, lecz abyście w piękny sposób, z poświęceniem, bez rozterek\* (trwali) w Panu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś do waszego własnego pożytku mówię, nie aby pętlę wam narzuciłbym, ale do dostojności i wytrwałości przy Panu nierozerwalnie\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś do waszych własnych będącej korzyścią mówię nie aby pętlę wam narzucałbym ale do dostojności i wytrwałości Panu nierozerwalnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię to wszystko dla waszej własnej korzyści, nie po to, by zarzucać wam na szyję jakąś pętlę. Zależy mi na tym, aby nic wam nie przeszkadzało żyć dla Pana w piękny i pełen poświęcenia sposób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię to dla waszego dobra, nie aby zarzucać na was sidła, ale żebyście godnie i przyzwoicie *stali przy* Panu, nie dając się rozproszyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć mówię ku dobru waszemu; nie abym sidło na was wrzucił, ale abyście słusznie i przystojnie stali przy Panu bez rozerwania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A toć mówię ku pożytkowi waszemu, nie abym na was sidło wrzucił, ale ku temu, co jest poczciwego i co by was sposobiło do modlenia się Panu bez przeszkody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówię to dla waszego pożytku, nie zaś, by zastawiać na was pułapkę; ale po to, byście godnie i z upodobaniem trwali przy Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to mówię dla własnego dobra waszego, nie aby sidła na was zarzucać, lecz abyście postępowali przystojnie i trwali przy Panu ustawicznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię to dla waszego dobra – nie zaś po to, aby zastawiać na was pułapkę, lecz abyście mogli godnie i z oddaniem trwać przy Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko to mówię dla waszego dobra, a nie by zastawiać na was pułapkę. Mówię po to, abyście bez przerwy służyli Panu godnie i wytrwale. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówię tak dla waszego własnego pożytku, nie aby pętlę wam nałożyć, lecz dla godnej postawy i wiernego trwania bez odstępstw przy Panu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie mówię tego po to, aby na was nakładać pęta, lecz dla waszego dobra, abyście uczciwie i zdecydowanie trwali przy Panu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A mówię o tym dla waszego osobistego dobra, ze względu na piękno tego stanu i możliwość trwania przy Panu bez rozproszeń, a nie po to, aby zastawić na was pułapkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу це вам на користь не для того, щоб ярмо на вас накласти, але щоб гідно й ревно трималися ви Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mówię to, odnośnie bycia pożytecznym; nie by nałożyć wam sidło, ale dla ustawicznej znakomitości i wytrwałości przy Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam to dla waszego pożytku, a nie żeby wam narzucać ograniczenia. Zależy mi na tym, abyście żyli, jak należy, i służyli Panu z całym poświęceniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mówię to dla waszej osobistej korzyści, nie żeby zarzucić na was pętlę, lecz by was pobudzić do tego, co stosowne i co oznacza stałą gotowość usługiwania Panu bez rozpraszania uwagi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię to tylko dla waszego dobra, nie po to, aby narzucić wam jakiś ciężar. Pragnę bowiem, abyście godnie i wytrwale służyli Panu. |

1. 1) <x>490 10:40</x>; <x>530 7:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "ale do dostojności i wytrwałości przy Panu nierozerwalnie" - składniej: "ale ze względu na to, co dostojne i nierozerwalnie wytrwałe przy Panu". [↑](#footnote-ref-3)